

Smlouva o spolupráci

mezi
Vysokou školou zdravotnickou Praha
Praha 5, Dušková 7 PSČ 150 00
zastoupenou
paní PhDr. Janou Hlinovskou

a

ze:ro Berufsausübungsgemeinschaft
Bodelschwingstr. 10/3, 67723 Schwetzingen

se uzavírá tato Smlouva o spolupráci obou stran na podporu vzdělávání a zaměstnávání ošetřovatelů z Česka:

1. Allgemeine Grundsätze	1. Všeobecné zásady
1. Die Medizinische Hochschule Prag und die ze:ro Berufsausübungsgemeinschaft werden in der Ausbildung von medizinischem Fachpflegepersonal zusammenarbeiten. Die Zusammenarbeit kann jederzeit erweitert werden.	1. Vysoká škola zdravotnická Praha a ze:ro Berufsausübungsgemeinschaft budou spolupracovat v oblasti vzdělávání zdravotnického odborného ošetřovatelského personálu. Spolupráce může být kdykoliv rozšířena.
2. Um die gemeinsamen Ziele zu fördern und durchzuführen, werden beide Parteien engagiert und koordiniert zusammenarbeiten um die besten Voraussetzungen für ein gutes Gelingen zu schaffen.	2. Obě strany se budou snažit podporovat a realizovat společné cíle a koordinovaně pracovat tak, aby vytvořily co nejlepší předpoklady pro úspěch.
3. Die ze:ro Berufsausübungsgemeinschaft erklärt sich bereit, die Ausbildung der Studenten der medizinischen Hochschule durch das Praktikum an den ze:ro-Standorten zu fördern. Der bereits existente Lernzielkatalog wird als Vorlage für die Praktikumsstrukturierung verwendet.	3. ze:ro Berufsausübungsgemeinschaft je ochotna podporovat vzdělávání studentů Vysoké školy zdravotnické praxí na pracovištích ze:ro. Již existující katalog studijních cílů bude použit jako předloha pro strukturalizaci praxe.
4. Das Ziel, evtl. interessierte Fachpflegekräfte nach ihrer Ausbildung in ein Arbeitsverhältnis zu übernehmen, wurde formuliert.	4. Cíl, převzít příp. zájemce z řad odborných ošetřovatelů po jejich vzdělávání do pracovního poměru, bude formulován.
2. Durchführung des Praktikums §1 Für die Durchführung des Praktikums gelten die Bestimmungen der Arbeitsgesetze, dem Arbeitszeitgesetz, des Jugendschutzgesetzes, sowie des	2. Vykonávání praxe §1 Pro vykonávání praxe platí ustanovení pracovních zákonů, zákona o pracovní době, zákona na ochranu mládeže, jakož i zákona o odborném vzdělávání Spolkové republiky

<p>Berufsbildungsgesetzes der Bundesrepublik Deutschland Die Gesetze ist Grundlage des Vertrages. Das Praktikum wird ganztägig als überwiegend praktische Hilfstätigkeit in den Einrichtungen der ze:ro Berufsausübungsgemeinschaft geleistet. Dies umfasst auch die erforderliche Einführung sowie die Betreuung der Praktikanten/innen durch die ze:ro BAG.</p>	<p>Německo. Zákony jsou základem smlouvy. Praxe je vykonávána celodenně jako převážně praktická pomocná činnost v zařízeních ze:ro Berufsausübungsgemeinschaft. To obsahuje i potřebné uvedení, jakož i péči o praktikanty/praktikantky ze strany ze:ro BAG.</p>
<p>§2 1. Das Medical College Prag stellt der ze:ro BAG durch eine vorherige sachkundige Auswahl zur Praktikanten zur Verfügung.</p>	<p>§2 1. Vysoká škola zdravotnická Praha dává ze:ro BAG k dispozici praktikantky na základě předchozího odborného výběru.</p>
<p>2. Die Hilfstätigkeit der Praktikanten erstreckt sich auf die Unterstützung der Fachkräfte in der Einsatzstelle.</p>	<p>2. Pomocná činnost praktikantů se vztahuje na podporu odborných sil v místě nasazení.</p>
<p>3. Beim Einsatz in pflegerischen Tätigkeiten untersteht die/der Freiwillige der jeweiligen Zentrumsleitung, sowie der die Pflegedienstleitung.</p>	<p>3. Při nasazení v pečovatelských činnostech podléhá dobrovolník/dobrovolnice příslušnému vedení centra, jakož i ošetrovatelské službě.</p>
<p>§3 1. Das Praktikum dauert 4 Wochen. 2. Die tägliche Arbeitszeit beträgt 8 Stunden und wird durch entsprechende Pausen unterbrochen.</p>	<p>§3 1. Praxe trvá 4 týdny. 2. Denní pracovní doba činí 8 hodin a je přerušována odpovídajícími přestávkami.</p>
<p>3. Die Praktikanten dürfen nicht vor 06:00 Uhr und nach 20:00 Uhr eingesetzt werden. Bei Jugendlichen unter 18 Jahren gelten die Bestimmungen des Jugendarbeitsschutzgesetzes.</p>	<p>3. Praktikanti nesmějí být nasazováni před 06:00 hod. a po 20:00 hod. U mladistvých pod 18 let platí ustanovení zákona na ochranu práce mladistvých.</p>
<p>§4 1. Je Praktikant zahlt die ze:ro BAG die An- und Heimreise per Bahn 2. Klasse oder das Äquivalent an das Medical College Prag, Kost und Logie, sowie ein Taschengeld in Höhe von 10,-€ für die Zeit der Anwesenheit während des Praktikums.</p>	<p>§4 1. Za každého praktikanta zaplatí ze:ro BAG Vysoké škole zdravotnické Praha náklady na příjezd i cestu domů vlakem ve 2. třídě nebo ekvivalent, stravu a ubytování, jakož i kapesné ve výši 10,- € za dobu přítomnosti během praxe.</p>
<p>2. Die Praktikanten/innen sind während des Praktikums durch das Medical College Prag bzw. durch ihre eigene Versicherung krankenversichert. Eventuelle benötigte Krankentransporte werden ebenfalls von der Krankenversicherung getragen Arbeitsunfälle und Haftpflichtschäden werden über die ze:ro BAG abgedeckt.</p>	<p>2. Praktikanti/praktikantky jsou během praxe zdravotně pojištěni Vysokou školou zdravotnickou Praha, resp. svým vlastním pojištěním. Případné nutné převozy nemocných budou taktéž hrazeny ze zdravotního pojištění. Pracovní úrazy a škody z povinného ručení jsou kryty ze strany ze:ro BAG.</p>
<p>3. Dienstkleidung wird über die ze:ro BAG zur Verfügung gestellt.</p>	<p>3. Pracovní oblečení dá k dispozici ze:ro BAG.</p>
<p>§7 1. Den Praktikanten/innen ist zu Beginn des Einsatzes eine Unterweisung von der</p>	<p>§7 1. Praktikantům/praktikantkám musí být na začátku nasazení podána instruktáž</p>

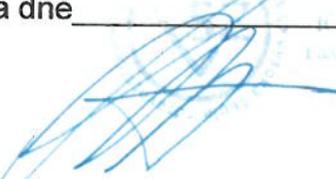


Einsatzstelle zu geben über Aufgaben, Arbeitsweise und Hausordnung. Die Praktikanten/innen sind, soweit notwendig, über die Bestimmungen der Schweigepflicht zu belehren.	z pracoviště nasazení o úkolech, způsobu práce a domácím řádu. Praktikanti/praktikantky musí být, pokud je to nutné, poučeni/poučeny o ustanoveních povinnosti mlčenlivosti.
5. Die ze:ro BAG übersendet dem Medical College Prag eine Beurteilung, welche sich auf die Leistungen und die Führung während der Praktikumszeit erstreckt. Hierbei sind leistungsbezogene und qualifizierende Merkmale der Praktikanten/innen aufzunehmen.	5. ze:ro BAG zašle Vysoké škole zdravotnické Praha hodnocení, které se vztahuje na výkony a chování během doby praxe. Přitom je třeba poznamenat ukazatele vztahující se k výkonům a hodnotící ukazatele praktikantů/praktikantek.
6. Bei Schwierigkeiten mit Praktikanten/innen im Einsatz ist das Medical College Prag unverzüglich einzuschalten.	6. Při potížích s praktikanty/praktikantkami v místě nasazení je třeba neprodleně zapojit Vysokou školu zdravotnickou.
<p style="text-align: center;">3. Vertragsgültigkeit</p> <p>Der Vertrag tritt am 01.07.2013 in Kraft. Er kann von beiden Seiten mit einer Frist von 6 Monaten zum Monatsende gekündigt werden. Die Kündigung muss in schriftlicher Form erfolgen. Sollten einzelne Bestimmungen dieses Vertrages nichtig oder anfechtbar sein oder werden, wird hierdurch die Wirksamkeit des Vertrages im Übrigen nicht berührt. Solche Bestimmungen sind dann durch zulässige Neuregelungen zu ersetzen, die dem Sinn und Zweck dieses Vertrages und dem Parteiwillen am nächsten kommen.</p>	<p style="text-align: center;">3. Platnost smlouvy</p> <p>Smlouva vstupuje v platnost dne 01.07.2013. Oběma stranami může být na konci měsíce vypovězena ve lhůtě 6 měsíců. Výpověď musí být provedena písemnou formou. Pokud jsou jednotlivá ustanovení této smlouvy neplatná nebo jsou napadnutelná nebo se jimi stanou, není tím účinnost smlouvy v ostatním dotčena. Taková ustanovení je pak třeba nahradit přípustnými novými úpravami, které se co nejvíce přibližují smyslu a účelu této smlouvy a vůli stran.</p>

Schwetzingen dne _____


Prof. Dr. med. Peter Rohmeiss
Dr. med. Manfred Schmitt
Jednatel ze:ro BAG

12-08-2013
Praha dne _____


Ing. Frantisek Kune
Ředitel
Vysoké školy zdravotnické Praha

